

d'una copa, la resta d'aurigues ha estat documentada en inscripcions, generalment funeràries, i, en tots els casos, corresponen a individus que continuaren desenvolupant el seu ofici després de convertir-se. A continuació, l'autor se centra en els professionals del teatre, als quals dedica el capítol cinquè (p. 95-134). De fet, la major part dels casos documentats pertanyen a actors i a actrius. Els històrics (5) eren menys nombrosos que els llegendaris (9). Alguns deixaren el seu ofici al convertir-se, com Pelagia o Genesi, entre els llegendaris, i Cardamat, entre els històrics, que dedicaren la seva vida a la religió i a l'Església. N'hi va haver uns altres que continuaren exercint la seva professió malgrat que haguessin abraçat la fe cristiana, com Masculas. En darrer lloc, l'autor parla dels professionals de l'amfiteatre i de l'estadi, als quals dedica el capítol sisè, el més breu del llibre amb diferència (p. 135-137). En parla de manera molt succinta, ja que es tracta d'un grup molt difícil d'estudiar, per la qual cosa existeix un buit total de casos concrets. Sens dubte, arenaris i atletes van poder rebre el baptisme, tal com indi-

ca la *Traditio apostolica*, i, de fet, segons Sant Agustí d'Hipona, molts *uenatores* van deixar l'amfiteatre per la religió, de la qual cosa es vanagloria. Tot i així, no es coneix el nom de cap d'aquests conversos, almenys que es pugui identificar.

El llibre acaba amb unes conclusions breus que sintetitzen perfectament les idees principals desenvolupades. Cal subratllar que el llibre incorpora diversos índexs (de fonts, onomàstic i geogràfic) que faciliten l'ús de l'obra, a més d'un extens apèndix bibliogràfic, en el qual es discriminen fonts epigràfiques, fonts de tradició manuscrita i assaigs utilitzats. Intercalats al text, es reprodueixen, en blanc i negre, algunes figures que complementen les explicacions. Per últim, caldria destacar l'abundància de notes a peu de pàgina, que doten el text d'un aparell crític notable i que revesteixen de solidesa aquesta interessant aproximació als espectacles públics durant l'antiguitat tardana.

Isaías Arrayás

Universitat Autònoma de Barcelona

BARCELÓ, Miquel; MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José (eds.)

Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII

Universitat Autònoma de Barcelona, 2005. 125 p. Col·lecció Documents
ISBN 84-490-2394-7

Este volumen ofrece diez contribuciones de historiadores medievalistas y filólogos centradas en el estudio de las relaciones entre el islam y el mundo cristiano durante la edad media. Los trabajos abarcan el arco temporal medieval al completo cuando el asunto es el islam: desde las primeras referencias que se encuentran en el mundo bizantino (especialmente, san Juan Damasceno —siglo VIII—) (Pedro Bádenas), hasta la aparición de la traducción del Corán ya en época moderna, con motivo de la visita del cardenal Egidio de Viterbo a la península Ibérica en 1518 (Thomas E. Burman). El volumen,

pues, sirve de guía por la larga senda de relaciones intelectuales entre el mundo cristiano y el islam; las contribuciones nos conducen de forma amplia y compleja, tanto por el camino real como por muchos de los secundarios, abriéndose paso, en ocasiones, por territorios nuevos e inexplorados.

De hecho, el conjunto de los trabajos mantienen una argumentación: la percepción del islam en la Edad Media está basada en información básicamente correcta, es decir, tomada de la observación directa del mundo islámico, o de la traducción de textos árabes, o del diálogo interreligioso. Esta

información, no obstante, fue compilada, reescrita o utilizada primordialmente para la refutación del islam, sin que falten menciones fabricadas por la imaginación popular o el infundio. Convocados en el 2003 con la finalidad de profundizar en las hipótesis que manejan los profesores de la Universitat Autònoma de Barcelona Miquel Barceló y José Martínez en sus proyectos de investigación, los especialistas que intervienen demuestran puntualmente aspectos globales o concretos de esta compleja relación.

Pedro Bádenas de la Peña (CSIC), bajo el título «El islam como herejía en la obra de Juan Damasceno», expone cómo esta autoridad, perteneciente a una familia con miembros cristianos y árabes y con cargos de responsabilidad en la diplomacia bizantina, se refiere, casi por vez primera en las letras cristianas, al islam en su *Libro de las herejías*, en el que el islam ocupa el último lugar, el 100, y en la atribuida *Controversia entre un sarraceno y un cristiano*. Tras enumerar los temas que toca el damasceno y las fuentes coránicas que utiliza, Bádenas da, por primera vez en castellano, una traducción de capítulo 100 del tratado mencionado.

Tras este primer trabajo del volumen, los cinco siguientes se centran en la empresa liderada por el abad de Cluny, Pedro el Venerable, promotor, durante su visita a la Península en 1142, de la primera traducción latina del Corán y de algunos textos sobre la vida de Mahoma, historia de los árabes y de los primeros califas y tratados doctrinales sobre el islam (todos ellos traducidos y redactados entre 1142-1143 con varios colaboradores, entre los que destacan Robert de Ketton, Hermán de Carintia y Pedro de Poitiers). Son los llamados por M. Th. d'Alverny *Corpus Toletanum* o *Collectio Toletana*, denominación que hay que corregir, ya que ninguno de ellos fue elaborado en Toledo, sino en varios lugares de la zona norte peninsular, entre León y el valle del Ebro.

Fernando González Muñoz (Universidade da Coruña) ofrece una introducción a la *Apología de al-Kindī*, título que adoptó la

versión latina de la correspondencia de contenido apologético entre el musulmán 'Abdallāh ibn Ismā'il al-Hāšimī y el cristiano 'Abd al Masīh ibn Ishāq al-Kindī, leída ante el califa al-Ma'mūn en el primer cuarto del siglo IX —cabe decir que este trabajo era previo a la publicación de la edición crítica (*Exposición y refutación del islam. La versión latina de las epístolas de al-Hāšimī y al-Kindī*, Universidade da Coruña, 2005). Se centra en aspectos filológicos relacionados con la transmisión textual de la versión latina, por los que quedan desvelados sutiles recursos del traductor (o, en ocasiones, de los copistas) en favor de la presentación de un islam desvirtuado (conscientemente, pues F. González Muñoz descubre una profunda cultura filosófica y cristiana en el traductor).

Henri Lamarque (Université de Toulouse-Le Mirail) analiza los contenidos de otro de los tratados del (mal) llamado *corpus Toletanum*, el *Diálogo de Abdías*, un título tardío para el original latino *Liber de doctrina Mahumet*. Aquí acudimos a la recreación de un tópico apologético: el Profeta Mahoma se opone a las objeciones de un comité de sabios judíos liderados por Abdia iben Salon y contesta a preguntas de tipo doctrinal, por cuyas respuestas el Musulmán sale claramente victorioso y gana la conversión de su oponente.

José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona), eminente editor de la primera traducción latina del Corán, se centra aquí en desvelar las intenciones intelectuales que motivan al abad de Cluny a obtener una traducción del texto sagrado del islam. Ubica a Pedro el Venerable en la tradición de la literatura antiherética, en el momento, crucial para la historia de las relaciones cristiano-musulmanas, en que el abad parece dilucidar que puede tratarse más bien de una *secta* y no tanto de una mera *haeresis*. Continúa mencionando algunos de los rasgos estilísticos (e ideológicos) de la traducción latina del Corán emprendida principalmente por Robert de Ketton, declarados explícitamente en el prólogo de la misma.

Todavía dos trabajos más, esta vez más bien de tipo histórico, se centran en la relación de Cluny con el mundo islámico, en la época del siglo XII. Robert I. Moore, bajo el título «Building the Ramparts: Heresy and Social Change in the Time of Peter the Venerable», sitúa a Pedro el Venerable en el proyecto cluniacense de oposición al resto de confesiones cristianas (herejías) o religiones (judaísmo e islam). Moore demuestra que no se trata solamente de una cuestión de carácter doctrinal, sino que merece consideraciones de tipo socioeconómico (históricas, si se prefiere) por cuanto Cluny se muestra activo en los cambios sociales de la Europa del siglo XII. La comprensión del islam como herejía o nueva religión encaja con este contexto: por un lado, con la continuación de su proyecto de expansión de la red monástica con centro en Cluny; por otro lado, con la descalificación de las diversas interpretaciones cristianas y la absorción de centros monásticos bajo la égida cluniacense: el islam, reinterpretado como *secta*, se presentaría como un nuevo problema.

Miquel Barceló (Universitat Autònoma de Barcelona), en «La *spurcitia paganorum* que había en Coria antes de la conquista cristiana en junio de 1142 d.C.», somete a un análisis exhaustivo los datos (fuentes medievales y los análisis que se han ofrecido) sobre la conquista de Coria, ya que Robert de Ketton indica, como fecha de conclusión de su traducción del Corán, el año en que el emperador Alfonso tomó esta ciudad. Los datos le llevan a proponer la toma definitiva de Coria en junio de 1142, por lo que se deduciría el encargo de la traducción del Corán en la primera mitad de este mismo año. Los datos, sin embargo, sobre el viaje del abad a la Península deberán ser revisados.

Los trabajos siguientes profundizan en las relaciones islamo-cristianas posteriores a la época del abad de Cluny. Dos de ellas se centran en la época de la segunda traducción latina del Corán, impulsada por el arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de

Rada (1209-1247) y elaborada por Marcos de Toledo:

John V. Tolan (Université de Nantes), en «Las traducciones y la ideología de reconquista: Marcos de Toledo», se detiene en el análisis del prólogo que ofrece Marcos de Toledo a su traducción latina del Corán (1210): deduce que Marcos no conocía los textos elaborados por el equipo de Pedro el Venerable, ni algunos otros de la tradición de la polémica antiislámica, a pesar de repetir tópicos que se hallan en la misma, sin embargo, conocía fuentes árabes directas más allá del Corán. Desvela que las intenciones de Marcos concuerdan con las del arzobispo De Rada (para lo cual lee pasajes de sus obras, especialmente la *Historia Arabum* y el *De rebus Hispaniae*), puesto que la argumentación de la conversión de iglesias en mezquitas y el fracaso del cristianismo frente al islam son utilizados como motivación para concluir su traducción.

Nàdia Petrus i Pons (Universitat Autònoma de Barcelona) continúa con el análisis de la traducción de Marcos de Toledo, acudiendo a rasgos propios y comparándolos con otras traducciones latinas del Corán. Su hipótesis apunta a corroborar que Marcos desconocía los textos de la *collectio* compilada por Pedro el Venerable, aunque indica que las fuentes debieron ser las mismas o muy semejantes, en tanto que la traducción del Corán que ofrece Marcos se ciñe más estrechamente al texto árabe que la de su predecesor, Robert de Ketton.

Thomas E. Burman (University of Tennessee), en «The Latin-Arabic Qurʾān Edition of Egidio da Viterbo and the Latin Qurʾān of Robert of Ketton and Mark of Toledo», reflexiona sobre las intenciones o las circunstancias intelectuales de los tres traductores del Corán citados en el título, siendo la del cardenal Egidio de Viterbo, en realidad, resultado del encargo efectuado al traductor Iohannes Gabriel Terrolensis durante su visita a la Península en 1518. Esta última traducción, aun manteniendo

el interès per la polèmica antiislàmica, se presenta acompanyada del text àrab i en colors, per lo que, junt a altres evidències codicològiques i textuales, se conclueix la presència d'un nou interès filològic i escolar per el text àrab, acorde con los inicis de la orientalista en època moderna.

Finalmente, Antoni Biosca i Bas (Universitat d'Alacant) estudia la influència de la doctrina musulmana sobre la *Carta de Samuel*, una carta àrab enviada por Samuel de Fez al judío Isaac de Siyilmasa, traducida al latín por Alfonso Buenhombre en el siglo XIV, en la que el tema central es la polèmica doctrinal entre el judaísmo y el cristianismo. En ella, se acude a evidentes argumentos islámicos (como citas directas del Corán, por ejemplo) para contraponerlos con los de las otras dos religiones de la correspondencia, argumentos que deberán servir para seguir con el estudio de las fuentes islámicas a las que se tenía acceso en este momento.

Por lo tanto, tras este sucinto repaso por los varios argumentos que sostiene por los trabajos de este volumen, queremos destacar lo dicho al principio: la comprensión del enfrentamiento entre el cristianismo y el islam pasa necesariamente por la lectura de los textos traducidos en el mundo latino, es decir, por la localización de la información àrab que circula en la Península (durante la Edad Media), por el análisis de los acontecimientos históricos y por la lectura (entiéndase también, edición) de los textos musulmanes traducidos al latín, las intenciones de los mismos, las repercusiones y los rasgos estilísticos e ideológicos. El equipo que ha organizado el seminario que dio lugar al volumen que aquí reseñamos sigue avanzando por esta senda, todavía inexplorada en buena parte de sus tramos.

Óscar de la Cruz Palma
Universitat Autònoma de Barcelona

JEAUNEAU, Édouard (ed.)

Glosae super Platonem, Guillelmi de Conchis Opera omnia III

Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, 203

Turnhout: Brepols, 2006, XVII + 402 p.

ISBN 978-2-503-05039-3

Guillem de Conches, el nom del qual s'associa sobretot a la «descoberta de la naturalesa» a l'edat mitjana, és un dels representants més importants de l'anomenat renaixement del segle XII.

Un dels primers que ha reivindicat la importància d'aquest personatge per a la història de la filosofia i de les idees científiques, ha estat Édouard Jeauneau, qui, fa més de quaranta anys, li dedicà la seva *Mémoire* a l'École pratique des Hautes Études, un treball d'edició que es publicà tres anys més tard amb el títol *Glosae super Platonem*.

D'ençà de la publicació d'aquest treball —la primera edició crítica d'una obra del filòsof normand—, els estudis sobre Guillem

de Conches han fet progressos immensos. De fet, gràcies als esforços de diversos estudiosos, avui disposem d'edicions crítiques de gran part de les seves obres. Entre aquestes, en destaquen el *Dragmaticon* (juntament amb la traducció catalana medieval) i les *Glosses* de Guillem sobre la *Consolació* de Boeci apareguts tots dos dins de les «Guillelmi de Conchis Opera omnia», que dirigeix el mateix Jeauneau. Aquests avenços, així com també la troballa d'altres manuscrits, han portat a la necessitat de revisar i refer l'edició de les *Glosses* sobre el *Timeu* de Plató. A continuació, ens limitarem a assenyalar algunes de les innovacions més significatives d'aquesta nova edició de les *Glosae*, presentada per Jeauneau, res-